

Marco Giubileo

PREGHIERA  
E CONTEMPLAZIONE

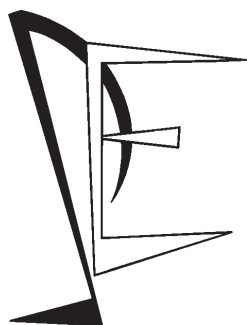
CANTATA SACRA

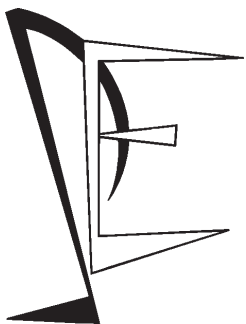
per

soprano solo, coro a quattro voci miste e orchestra  
(2 trombe, tromba bassa, tuba e archi)

DEDICATA AL SOPRANO  
ELENA MOȘUC

14 ottobre 2007  
S.ta Parascheva





© 2009 Edizioni Musicali "Eufonia" - 09697C - Via Trento, 5 - 25055 Pisogne (BS)  
Tel/Fax 0364 87069 [www.edizionieufonia.it](http://www.edizionieufonia.it) - [info@edizionieufonia.it](mailto:info@edizionieufonia.it)  
Tutti i diritti riservati - All right reserved  
Printed in Italy

Grafica musicale e impaginazione: Paolo Mellini e Claudio Meroni - [www.k361.com](http://www.k361.com)

## Introduzione

L'ispirazione dell'opera composta da Marco Giubileo viene dal confluire di due cose essenziali: la profonda sacralità che inonda il suo spirito e l'ammirazione per l'arte del canto quando essa nasce da una potente forza interiore e si esprime in una corrispondenza stilistica di riferimento. Musicista di elevata cultura, Marco Giubileo vibra all'unisono con tutto questo.

Il titolo della Cantata, **Preghiera e contemplazione**, deriva da un'ora trascorsa in preghiera nella chiesa di Santa Maria delle Grazie a Milano, il luogo del Cenacolo di Leonardo da Vinci. Marco Giubileo aveva cantato una antica benedizione in latino **O Salutaris Hostia**, su testo e musica di S. Ambrogio (vescovo di Milano nel IV secolo). In quella stessa circostanza, la soprano Elena Mosuc aveva elevato al cielo **Pre Tine Te Laudam**, un antico canto eucaristico del suo Paese natale, la Romania. Sedotto dal suono etereo e limpido, sublimato nell'implorazione ardente e sconvolgente di un'artista che padroneggia le partiture di bel canto, il compositore ha avuto l'ispirazione di introdurre questi due canti (alle battute 157 e 334) nella Cantata.

Il brano è strutturato in due quadri contornati dalle loro cornici: Prologo, Quadro I, Cornice 2a, Quadro II, Cornice 3a, che sono segnati in partitura (battute 1, 41, 209, 240, 400). Il testo si sviluppa interamente nel Quadro I, con una ripresa nella 3a Cornice, mentre il Quadro II è solamente vocalizzato, sia per il soprano solo che per il coro: Preghiera e Contemplazione.

Il testo è completamente originale e il soggetto è di fatto una preghiera strutturata liturgicamente, in cui i popoli cristiani implorano presso Dio l'unità perduta, secondo la preghiera stessa di Gesù. È composto da dodici estratti: quattro dalla liturgia Siro-Antiochena

## Introduction

The inspiration for the work composed by Marco Giubileo comes from the convergence of the deep sacrality which fills his spirit and his admiration for the art of singing, when born out of a powerful interior strength and expresses itself as a novel style benchmark. A cultured musician, Marco Giubileo relates profoundly to this.

The title of the Cantata, **Prayer and Contemplation**, was inspired by one hour spent in prayer in the church of Santa Maria delle Grazie, Milan, the place of Da Vinci's Last Supper. Marco Giubileo had sung an old benediction in Latin **O Salutaris Hostia**, text and music by St. Ambrose (a IV century bishop of Milan). At the same time, the soprano Elena Mosuc gave praise to the Lord through the music of **Pre Tine Te Laudam**, an ancient eucharistic chant from her home country, Romania. Seduced by the ethereal and clear sound, sublime in the vivid and moving imploration of a great opera singer, the composer had the inspiration to introduce these two chants in the Cantata (at bars 157 and 334).

The piece is structured in two pictures embedded in their frames: Preface, Picture I, Frame 2a, Picture II, Frame 3a, which are marked on the sheet (bars 1, 41, 209, 240, 400). The text unravels itself within Picture I, with a reprise in Frame 3a, while Picture II is just vocalised, both for the soprano and for the choir: Prayer and Contemplation.

The text is original in its entirety and the subject is in fact a liturgically structured prayer, in which Christian faiths implore God for the lost unity, according to Jesus' prayer. It is formed by 12 extracts: four from the Siro-Antiochene liturgy (to represent the orthodox tradition), four from the Ambrosian liturgy (to represent the

## Introducere

Inspirația opus-ului lui Marco Giubileo vine din confluența a două esențe: profunda sacralitate care îi străbate funciarmente spiritul și prețuirea pe care o acordă artei cântului, atunci când este izvorâtă dintr-o adâncă trăire sufletească și se exprimă într-o pliere stilistică de referință. Muzician de înaltă cultură, Marco Giubileo vibrează la unison cu acestea.

Titlul cantatei, **Preghiera e contemplazione**, s-a născut într-o oră de rugă în biserica Santa Maria delle Grazie din Milano, lăcașul sfânt ce adăpostește **Cina cea de taină** a lui Leonardo da Vinci. Marco Giubileo cânta vechea binecuvântare **O salutaris Hostia**, pe text și muzică de Sf. Ambrogio (episcop de Milano în secolul al IV-lea). Împlinind ruga dedicată Eucharistiei, soprana Elena Moșuc înălța Cerului **Pre Tine Te Lăudăm**, un cânt al Divinei Liturghii, provenit din țara ei natală, România. Sedus de sunetele eterate și limpezi, sublimat în implorația fierbinte, răscolitoare a artistei, cea care este și o măiastră talmăcitoare a partiturilor belcanto-ului romantic, compozitorul a introdus cele două cântări (măsurile 157 și 334) în lucrarea sa.

Cantata este structurată în două tablouri, Quadro I și II, înconjurate de Prologo și de două Cornice, 2a și 3a (marcate în partitură, măsurile 1, 41, 209, 240, 400). Textul se dezvoltă în întregime în primul Quadro, cu repriză în Cornice 3a, în timp ce Quadro II este totalmente vocalizat, fie pentru soprana solo, fie pentru cor, imaginând Rugăciunea și Contemplarea.

Textul este în întregime original iar subiectul este o rugă liturgică în care popoarele creștine și Iisus deplâng în fața Domnului unitatea pierdută. Sunt 12 episoade, patru din liturghia Siriano-Antiochiană

#### IV

(per rappresentare la tradizione ortodossa), quattro dalla liturgia Ambrosiana (per rappresentare la tradizione cattolica) e quattro dalle Sacre Scritture (per rappresentare la tradizione protestante). Lo spirito ecumenico percorre tutta l'opera.

Nel Quadro II, l'Angelo riceve la preghiera e la porta ai piedi del trono di Dio, i popoli contemplano il mistero dell'amore che genera l'unità (il canto rumeno ortodosso) e riprendono nell'intimo la loro invocazione (episodio a cappella). Il gruppo degli ottoni evoca direttamente un'atmosfera di solennità, mentre le Cornici si basano sul clima delle antiche salmodie.

Il linguaggio musicale è tradizionale, basandosi sulla modalità e sulla politonalità, non solo considerando le armonie in sé stesse, ma soprattutto le relazioni tra le diverse armonie, producendo delle sensazioni atonali ma consonanti.

Con grande ammirazione all'arte del canto, Marco Giubileo a dedicato la sua Cantata a Elena Mosuc e l'ha terminata il 14 ottobre 2007, il giorno in cui i Romeni celebrano S.ta Parascheva, alla quale la soprano è particolarmente devota.

*Costin Popa*

catholic tradition) and four from the Sacred Scriptures (to represent the protestant tradition). The ecumenical spirit pervades the whole piece.

In Picture II, the Angel receives the prayer and presents it at the throne of God, the people contemplate the mystery of love which generates unity (the Romanian orthodox chant) and take over in their deepest feelings their invocation (episode *a cappella*). The brasses evoke an atmosphere of solemnity, while the frames base themselves on the climate of the ancient psalmodies.

The musical language is traditional, basing itself on modality and polytonality, not only considering the harmonies of their own accord, but more especially the relationships amongst the different harmonies, producing sensations which are non-tonal but consonant.

With great admiration for the art of singing, Marco Giubileo dedicated his Cantata to Elena Mosuc and terminated it on 14 October 2007, the date when Romanians celebrate St. Parascheva, a saint to whom the soprano is particularly devoted.

*Costin Popa*

*(Translation by Cristina Ghioni and David Burke)*

(pentru a reprezenta tradiția ortodoxă), patru din cea Ambrosiană (tradiția catolică) și patru din Sfânta Scriptură (tradiția protestantă). Spiritul ecumenic străbate lucrarea.

În Quadro II, Îngerul Domnului primește ruga și o aduce la picioarele tronului lui Dumnezeu, popoarele contemplă misterul iubirii care creează unitatea (cântul românesc ortodox) și îl invocă într-un episod **a cappella**. Alăturările sună solemn iar climatul vechilor psalmodii învăluie Cornicele.

Limbajul muzical este tradițional și se bazează atât pe modalism cât și pe politonalism, nu numai în armoniile înseși dar și în relaționarea dintre diferitele armonii, producând senzații atonale dar totuși consonante.

În admirația sa pentru măiestria în cânt, Marco Giubileo a dedicat Cantata Elenei Moșuc și a încheiat-o în ziua de 14 octombrie 2007, când românii celebrează Sf. Cuvioasă Maica Parascheva, la care soprana se închină întru devoțiune eternă.

*Costin Popa*  
*music critic*  
*editor-in-chief*

## ABOUT THE COMPOSER



Marco Giubileo graduated with honours in viola in 1985 under the tutelage of Maestro Armando Burattin, and in the same year won the international competition at Milan's Teatro alla Scala. He later became an active member of the Orchestra Filarmonica of the Teatro alla Scala. After attending the European Suzuki Association teacher training course at Lyon, he published his first book in Italian aimed at training teachers, in which he systematically analysed the Suzukian principles: *L'Educazione del Talento* (Talent Education), 1988.

Marco Giubileo is a co-founder of the string quartet Soli Deo Gloria Ensemble, active since 1992, and a researcher in the art of playing the baroque tenor viola.

After years of studying harmony with Maestro Bianchera in Varese and with Maestro Valsecchi in Milan, Giubileo became a largely self-taught composer; he has composed sacred, liturgical and chamber music, sometimes going back to the ancient styles and linking with Italian musical classicism and neo-classicism.

Diverse musical experience and ten years of specialised research resulted in *Analisi e Sintesi del Fraseggio Musicale nel Classicismo* (Analysis and Synthesis of Musical Phrasing in Classicism), ed. Eufonia 2008, a work primarily dedicated to interpreters, composers, instrumentalists and students of higher courses.

The sacred cantata *Preghiera e Contemplazione* (Prayer and Contemplation), composed in 2007, was born out of an artistic encounter with Elena Mosuc, during her four triumphant recitals as Violetta at La Scala in July of the same year.

*(Translation by Cristina Ghioni and David Burke)*

VI

**PREGHIERA E  
CONTEMPLAZIONE**

**RINGRAZIAMENTO**

Innalziamo a Te gloria e ringraziamento e al tuo unico Figlio e al tuo Spirito Santo buono, adorato, vivificante e consustanziale, ora e sempre nei secoli dei secoli. (cfr. Lit. Siro-Antiochena )

-----...-----

**ATTO DI LODE E UMILTÀ**

Non siamo degni di partecipare alla tua mensa ( cfr. Lit. Ambrosiana.) Non per i nostri meriti [osiamo invocarti], ma[per i tuoi], per la ricchezza del tuo perdono (cfr. Lit. Ambrosiana, preghiera eucaristica I) [perché] Tu sei degno, Tu sei stato immolato E hai riscattato per Dio con il tuo sangue uomini di ogni tribù lingua e nazione (cfr. Liturgia celeste, Ap. 5,9 )

-----...-----

**OFFERTA DI COMUNIONE**

Rendici degni di offrirti la nostra persona come sacrificio vivo e a te gradito, che assomigli al tuo sacrificio che hai offerto per noi nostro Cristo e Dio per sempre. (cfr. Lit. Siro-Antiochena)

Ecco,la tua schiava sarà come una schiava per lavare i piedi ai servi del mio signore. (cfr. Sam.25,41 )

Accogli, o Dio, le nostre offerte in questo mirabile incontro tra la nostra povertà e la tua grandezza: noi ti presentiamo le cose che da te ci provengono, tu donaci in cambio te stesso. (cfr. Lit. Ambrosiana, Sui doni, XXIV dom. Tempo Ord.)

-----...-----

**PRAYER AND  
CONTEMPLATION**

**THANKSGIVING**

Let us praise and give thanks to thee Oh Lord and to Your only Son and to the Holy Spirit, righteous, beloved, giver of life and consubstantial, now and for ever and ever. (op.cit. Siro Antiochene Liturgy)

-----...-----

**ACT OF PRAISE AND HUMILITY**

We are not worthy to receive you. (op.cit. Ambrosian Liturgy) Not for our goodness [we praise you], but [for thine], for the abundance of thy forgiveness (op.cit. Ambrosian Liturgy, Eucharistic Prayer I) [since]You are worthy, You were slain and with your blood you purchased men for God from every tribe and language and people and nation (op.cit. Heavenly Liturgy, Ap. 5,9)

-----...-----

**COMMUNION OFFERING**

Make us worthy to offer ourselves to you as a living and pleasing sacrifice, which would resemble the sacrifice you have offered on our behalf, our Christ and God for ever. (op.cit Siro-Antiochene Liturgy).

Here is your maid servant, ready to serve you and wash the feet of my master's servants. (op.cit. Samuel 25:41)

Accept, o' Lord, our offerings in the marvellous meeting of our meekness and your greatness: we offer you what comes from you, please offer yourself to us in exchange. (op.cit. Ambrosian Liturgy, On the offerings, XXIV Sunday of Ordinary Time)

-----...-----

**RUGĂCIUNE ȘI  
CONTEMPLARE**

**MULȚUMIRE**

Slavă și mulțumire înălțăm Ție și unicului Tău Fiu și bunului, adoratului, de viață făcătorului și celui de o ființă Duhului Tău Sfânt, acum și pururea și în vecii vecilor. (cfr. Liturgia Siro-Antiochiană)

-----...-----

**ACT DE LAUDĂ ȘI DE  
SMERENIE**

Nu suntem vrednici să partipăm la cina ta (cfr. Liturgia Ambroziană) Nu pentru dreptățile noastre [îndrăznim să te rugăm], ci [pentru ale Tale], pentru bogăția iertării Tale (cfr. Liturgia Ambroziană, I rugăciune euharistică) [pentru că] Tu ești demn, Tu ai fost jertfit Și ai răscumpărat pentru Dumnezeu, cu sângele Tău,oameni de orice neam, limbă și națiune (cfr. Liturgia cerească, Ap 5,9)

-----...-----

**OFERTA LA ÎMPĂRTĂȘANIE**

Învrednicește-ne să-ți oferim persoana noastră ca jertfă vie, bineplăcută Ție, ca să fie asemenea cu jertfa Ta pe care ai adus-o pentru noi: Hristos și Dumnezeul nostru pentru totdeauna (cfr. Liturgia Siro-Antiochiană)

Iată, roaba ta va fi ca o slujnică, ca să spele picioarele slugilor domnului meu (cfr I Regi 25, 41)

Primește, Dumnezeule, jertfele noastre în această minunată întâlnire între sărăcia noastră și măreția Ta: noi îți aducem lucrurile care ne vin de la Tine, tu dăruiește-ne în schimb pe Tine Însuți (Cfr. Liturgia Ambroziană, Asupra darurilor, duminica XXIV Timpul ordinar)

-----...-----

## INVOCAZIONE

L'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato. (cfr. Rm. 5,5)

Per la partecipazione al corpo e al sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo. (cfr. Lit. Ambrosiana)

[Tu pregasti il Padre]...perché tutti [siamo] una cosa sola. Come il Padre è in Te e Tu nel Padre..Padre, [ascolta], siamo anche noi una cosa sola, perché il mondo creda che Lo hai mandato.

E la gloria che hai dato a Cristo, concedila ancora a noi, perché come il Padre e il Figlio, noi siamo una cosa sola. Tu Padre in Cristo e Cristo in noi, perché siamo perfetti nell'unità e il mondo sappia che L'hai mandato e hai amato noi come hai amato Lui. ( cfr. Gv. 17,21-22 )

Dio di tutti e Signore di ogni cosa, rendici degni di questa redenzione, perché possiamo salutarci gli uni gli altri con un bacio santo e divino, senza inganni e uniti dal legame dell'amore. (cfr. Lit. Siro-Antiochena)

Signore Gesù Cristo, guarda alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà, tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. (cfr. Lit. Ambrosiana)

-----

## RINGRAZIAMENTO

Innalziamo a Te gloria e ringraziamento e al tuo Unico Figlio e al tuo Spirito Santo buono, adorato, vivificante e consustanziale, ora e sempre nei secoli dei secoli. (cfr. Lit. Siro- Antiochena)

## INVOCATION

God has poured out his love into our hearts by the Holy Spirit, whom he has given us. (*op.cit.* Romans 5:5)

For the participation in the body and blood of Christ, may the Holy Spirit unite us as one (*op.cit.* Ambrosian Liturgy).

[You prayeth the Father]... that all may be one. Just as the Father is in You and You are in the Father...Father, [hear us], may we also be one so that the world may believe that You have sent Him. And give to us the glory You have given to Christ, that we may be one as You are one so that the world may believe that You have sent Him and You loved us as You loved Him (*op.cit.* John 17: 21-22).

God of everyone and Lord of everything, make us worthy of this redemption, so that we can greet one another with a holy and divine kiss, without malice and united by the tie of love. (*op.cit.* Siro-Antiochene Liturgy).

Lord Jesus Christ, look at the faith of your Church, and grant Her that unity and peace which are agreeable to your will, You who live and reign as King and God, for ever and ever. (*op.cit.* Ambrosian Liturgy)

-----

## THANKSGIVING

Let us praise and give thanks to thee Oh Lord and to Your only Son and to the Holy Spirit, righteous, beloved, giver of life and consubstantial, now and for ever and ever. (*op.cit.* Siro Antiochene Liturgy).

(*Translation: Cristina Ghioni and David Burke*)

## INVOCARE

Iubirea lui Dumnezeu a fost vărsată în inimile noastre prin Duhul Sfânt, care ne-a fost dat (Cfr. Rom. 5,5)

Prin participarea la trupul și la sângele lui Hristos, Duhul Sfânt să ne unească într-un singur trup (cfr. Liturghia Ambroziană)

[Tu ai rugat pe Tatăl]... ca toți [să fim] una. Așa cum Tatăl este în Tine și Tu în Tatăl... Părinte, [ascultă], să fim și noi una, pentru ca lumea să creadă că [Tu] L-ai trimis.

Și slava pe care ai dat-o lui Hristos, dă-ne-o și nouă, pentru ca și noi să fim una, precum Tatăl și Fiul. Tu, Părinte, în Hristos și Hristos în noi, ca să fim desăvârșiți în unitate, pentru ca lumea să cunoască că Tu L-ai trimis și că ne-ai iubit cum L-ai iubit pe El. (cfr. Ioan 17, 21-22)

Dumnezeule al tuturor și Doamne a toate, fă-ne vrednici de această mântuire, pentru ca să putem să ne salutăm unii pe alții cu sărutare sfântă și dumnezeiască, fără înșelăciune și uniți de legătura iubirii. (cfr. Liturghia Siro-Antiochiană)

Doamne Iisuse Hristoase, privește la credința Bisericii Tale, și dă-i unitate și pace după voința Ta, Tu care trăiești și împărățești în vecii vecilor. (cfr. Liturghia Ambroziană)

-----

## MUȚUMIRE

Slavă și mulțumire înălțăm Ție și unicului Tău Fiu și bunului, adoratului, de viață făcătorului și celui de o ființă Duhului Tău Sfânt, acum și pururea și în vecii vecilor. (cfr. Liturghia Siro-Antiochiană)

(*Traducere: Arhipres. Traian Valdman*)



**ORGANICO**

SOPRANO LEGGERO SOLO

CORO A QUATTRO VOCI MISTE:

Soprani

Contralti o mezzosoprani

Tenori

Bassi

ORCHESTRA:

Tromba I in Si $\flat$ Tromba II in Si $\flat$ Tromba bassa in Mi $\flat$ 

Tuba

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabbassi

**NOTE**

La parte degli ottoni è notata in Do, indica i suoni reali.

Nella parte degli archi le arcate sono indicazioni musicali, non strumentali.

Gli armonici indicano sempre le note reali.

Le parti delle sezioni archi e delle voci del coro sono spesso suddivise; al fine di ottenere i contrasti di colore previsti, si consiglia un organico proporzionato ad una fila di violini I composta da 16 elementi.

Non è previsto che gli ottoni vengano raddoppiati e il suono deve essere timbricamente nobile anche nel forte.

Le trasparenze previste dalla scrittura consigliano la seguente disposizione degli archi: da sinistra, violini I, viole, violoncelli, violini II (esterni sulla destra), contrabbassi per lungo dietro ai violoncelli (dalle viole ai violini II) con il primo leggio dalla parte delle viole o nel centro della fila. Gli ottoni giova che siano piazzati in una posizione rialzata rispetto agli archi, su una pedana di almeno 1 metro di altezza, dietro alle viole. Il coro sia disposto, come di consueto, dietro l'orchestra in gradinata; il soprano solo, vicino al maestro.



# Prologo

Andante calmo

♩ = 58

Tromba I in Sib

Tromba II in Sib

Tromba bassa in Mi♭

Tuba

Soprano

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi

Andante calmo

♩ = 58

Violini I

Violini II

Tutti, div.  
sord.

Viola Sola

(senza sord.) cordiale, non emotivo

*p (timbro mai forzato)*

Viole  
le altre

Violoncelli

Contrabbassi

8

Vni I

Vno II Solo

(senza sord.)  
*mp* (timbro mai forzato)

Vni II

Vla Sola

*mp*

Vle

div. sord.  
*p*

Vc.

Cb.

15

*tratt. a tempo*

Vni I

Vno II Solo

Vni II

Vla Sola

*morbido*

Vle

via sord.

Vc.

Cb.